**Самодекларація**

1. ***Дані Учасника:***

*1.1 Юридичні реквізити*

* Повна назва Юридичної особи Місце для тексту
* Код ЄДРПОУ Місце для тексту
* Юридична адреса Місце для тексту
* Поштова адреса Місце для тексту

*1.2 Контактна особа*

* ПІБ Прізвище Ім’я По батькові
* Моб. телефон Місце для тексту
* E-mail *(на цю адресу буде надіслано підтвердження участі в Проєкті)* Місце для тексту

1. ***Відповідність критеріям участі в Проєкті***

Підписуючи цю Самодекларацію Учасник підтверджує, що ознайомився із **Офіційними умовами** **Проєкту підтримки малих фермерів[[1]](#footnote-1),** розуміє сутність Проєкту та підтверджує, що відповідає наступним критеріям участі в Проєкті:

В Проєкті беруть участь юридичні особи приватного права – резиденти України:

* які займаються вирощуванням вирощування зернових культур, бобових культур і насіння олійних культур;
* кінцевими бенефеціарними власниками яких є громадяни України;
* які не перебувають в процесі припинення або процедурі банкрутства;
* які не входять до структури агрохолдингу;
* які використовують для цілей вирощування сільськогосподарських культур земельні ділянки загальною площею до 1,000 га (одна тисяча гектарів) станом на дату участі в Проєкті.

1. ***Конфіденційність***

Виконавець зобов’язується не розголошувати та не розкривати третім особам конфіденційну інформацію, надану Учасником йому та не використовувати її з будь-якими цілями, окрім тих, для яких така інформація була надана, без отримання попередньої письмової згоди Учасника.

Підписуючи цю Самодекларацію Учасник погоджується на передачу вищезазначеної інформації Виконавцеві, а також на її зберігання та обробку Виконавцем в рамках Проєкту підтримки малих фермерів, що вирощують сою, в 2024 році.

***4.*** Я хочу отримувати подальшу інформацію щодо заходів та проєктів Асоціації “Дунайська Соя”.

*До Самодекларації додаються:*

* **копія витягу з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб**

**підприємців та громадських формувань;**

* **довідка про кінцевого бенефіціарного власника юридичної особи;**
* **підписаний Меморандум про Взаєморозуміння щодо участі в Програмі**

**Протеїнового Партнерства (Додаток №1).**

**Дата**  Місце для тексту  **Підпис**   **Посада** Місце для тексту

**Додаток №1**

|  |  |
| --- | --- |
| **Memorandum of Understanding**  **between Donau Soja Organisation and [COMPANY] –**  **Protein Partnership Programme participant** | **Меморандум про Взаєморозуміння**  **між Асоціацією Дунайська Соя та [COMPANY] –**  **учасником Програми Протеїнового Партнерства** |
| **\_\_\_ 2024** | **\_\_\_ 2024 року** |
| ***1. Preamble*** | ***1. Преамбула*** |
| 1.1 Donau Soja is an independent, international, non-profit, multi-stakeholder organisation aiming to effectively meet protein market demand and to provide a baseline for the development of high-quality non-GM soya cultivation ([www.donausoja.org](http://www.donausoja.org)).  The organisation is seated in Vienna, Austria. | 1.1 Дунайська Соя це незалежна, міжнародна, неприбуткова, організація, яка системно співпрацює з багатьма зацікавленими сторонами та прагне ефективно задовольнити попит на ринку протеїну та забезпечити базу для розвитку вирощування не-ГМ сої сталим способом згідно високих стандартів якості ([www.donausoja.org](http://www.donausoja.org)). |
| 1.2 The Donau Soja Protein Partnership Programme aims to increase the production of regional sustainable non-GM soya in Europe for Europe. The programme was designed as an alternative to credits from overseas and supports soya producers and farmers in countries outside the EU – Serbia, Moldova, and Ukraine in their entry into sustainable and GM-free soya production. In the long term, this will enable physical flows of goods to be established in Europe and certified sustainable soya from Europe to be made available for the European market. | 1.2 Програма Протеїнового Партнерства Асоціації Дунайська Соя націлена на збільшення регіонального виробництва не-ГМ сої, вирощеної сталим способом, в Європі для Європейського споживання. Програма була розроблена як альтернатива соєвим компенсаційним кредитам з-за океану та підтримує виробників сої, фермерів у країнах за межами ЄС – Сербії, Молдові та Україні в прагненні вирощувати не-ГМ сою сталим способом. У довгостроковій перспективі це дозволить розвинути фізичні поставки сої та забезпечити наявність на європейському ринку сертифікованої сої, вирощеної сталим способом в Європі. |
| ***2. Validity*** | ***2. Термін дії*** |
| 2.1 The Memorandum of Understanding between Donau Soja Organisation and [COMPANY] – Protein Partnership Programme participant enter into force on \_\_\_ 2024 and is valid until 31 December 2024. | 2.1 Меморандум про Взаєморозуміння між Асоціацією Дунайська Соя та [COMPANY] – учасником програми Протеїнового Партнерства набирає чинності з \_\_\_ 2024 року і діє до 31 грудня 2024 року. |
| **3. Activities and object of Protein Partnership program implementation** | **3. Заходи та об’єкт реалізації програми Протеїнового Партнерства** |
| 3.1 By signing this Memorandum, the Donau Soja Organisation (hereinafter referred to as Party 1) and [COMPANY] (hereinafter referred to as Party 2) agree to make maximum of efforts to implement the measures set out in Section 4 and Section 5. | 3.1 Підписуючи цей Меморандум Асоціація Дунайська Соя (далі – Сторона 1) та [COMPANY] (далі – Сторона 2) погоджуються докладати максимальних зусиль для здійснення заходів визначених в Розділі 4 та Розділі 5. |
| 3.2 The Parties have agreed that the object of this Protein Partnership programme implementation is \_\_\_\_\_ tonnes of non-GM soybeans in 2023. | 3.2 Сторони досягли домовленості, що об’єктом реалізації цієї програми Протеїнового Партнерства є \_\_\_\_\_ тонн не-ГМ сої в 2023 році. |
| 3.3 The volume of soybeans that is the object of the Protein Partnership programme implementation in the 2024 might be corrected depending on the production plan of Party 2 in corresponding season or left in accordance with paragraph 3.2. All changes shall be fixed by the Parties in the annex to the Memorandum. | 3.3 Обсяг сої, що є об’єктом реалізації програми Протеїнового Партнерства в сезоні 2024 може бути відкоригований залежно від виробничого плану Сторони 2 у відповідному сезоні, або залишений у відповідності до п. 3.2. Усі зміни закріплюються Сторонами у додатку до Меморандуму. |
| ***4. Party 1*** | ***4. Сторона 1*** |
| 4.1 Party 1 provides knowledge dissemination activities related to the improvement of sustainable non-GM soya cultivation in Ukraine in the form of ofline and online activities (including trainings, Discussion Clubs, professional printed materials on methods of sustainable non-GM soya cultivation etc), that are the integral part of the Program implementation. | 4.1 Сторона 1 здійснює заходи направлені на поширення знань щодо покращення виробництва не-ГМ сої, вирощеної сталим способом, в Україні у формі офлайн та онлайн заходів (зокрема тренінги, Дискусійні Клуби, професійні друковані матеріали щодо сталих методів вирощування не-ГМ сої тощо), що є невід’ємною складовою реалізації Програми |
| 4.2 Party 1 engages experts in soya cultivation for individual consultation on the development of non-GM sustainable soya technology at the farm level on request. | 4.2 Сторона 1 залучає фахівців-консультантів із вирощування сої для індивідуальних консультацій щодо покращення технології вирощування не-ГМ сої сталим способом на рівні окремих господарств за вимогою. |
| 4.3 Party 1 provides advisory services, related to Donau Soja / Europe Soya Standard implementation on the farms participating in the Protein Partnership programme implementation. | 4.3 Сторона 1 надає консультації щодо імплементації стандартів Дунайська Соя / Європейська Соя на господарствах – учасниках Програми Протеїнового Партнерства. |
| 4.4 Party 1 supports Protein Partnership participants with special information on the soya market and potential buyers from the side of the EU interested in purchases of Donau Soja / Europe Soya soybeans. | 4.4 Сторона 1 забезпечує учасників програми Протеїнового Партнерства спеціалізованою інформацією про ринок сої, потенційних покупців зі сторони ЄС, зацікавлених у сої Дунайська Соя / Європейська Соя. |
| 4.5 Party 1 organises matchmaking events (offline and online) with relevant players on the EU soya market (crushers, feed companies, animal keepers, retailers etc) for achieving the overall implementation target – transformation to the physical flow of certified sustainable non-GM soybeans. | 4.5 Сторона 1 організовує зустрічі (офлайн та онлайн) з релевантними гравцями на ринку сої ЄС (переробники, виробники комбікормів, тваринницької продукції, торговельні мережі тощо) для досягнення загальної мети програми – конвертації у фізичні обсяги поставок сертифікованої за принципами сталого виробництва не-ГМ сої. |
| ***5. Party 2*** | ***5. Сторона 2*** |
| 5.1 Party 2 agrees to grow GM-free soya bean varieties, listed in national or EU common catalogue of plant varieties. | 5.1 Сторона 2 погоджуються вирощувати не-ГМ сорти сої, внесені в Державний реєстр сортів рослин, придатних для поширення в Україні, або загальний каталог сортів рослин ЄС. |
| 5.2 Party 2 agrees to follow the ten principles of Donau Soja / Europe Soya sustainable soya cultivation including, but not limited to principles “Use of best practices in crop protection”, “Compliance with human and labour rights and safe working conditions”. | 5.2 Сторона 2 прагне дотримуватись десяти принципів сталого виробництва Дунайської Сої / Європейської Сої включаючи, але не обмежуючись принципами «Використання кращих практик захисту рослин», «Дотримання прав людини та безпечних умов праці». |
| 5.3 Party 2 agrees to take part in the training on sustainable soya production, organised by Party 1 or may involve the consultant from the Donau Soja Organisation on non-GM sustainable soya cultivation for individual one-day on-farm consultations (the result of the consultation is a report and suggestions for improving on-farm practices). | 5.3 Сторона 2 візьме участь в тренінгах щодо сталого виробництва сої, організованих Стороною 1 або може залучити фахівця-консультанта Асоціації Дунайська Соя із вирощування не-ГМ сої сталим способом для індивідуальних одноденних консультацій на господарстві (результатом консультації є звіт та пропозиції щодо покращення практик на господарстві). |
| ***6. Social, ecological, and governmental responsibility of Parties*** | ***6. Соціальна, екологічна та управлінська відповідальність Сторін*** |
| 6.1 Parties shall refrain from any form of discrimination. In particular, no person shall be disadvantaged on the grounds of their age, gender, sexual orientation, disability, nationality, ethnic background, race, skin colour, religion or ideology, political persuasion, social background or marital status. Equal opportunity for women and men must be ensured in all aspects of training, as well as personal and professional development. | 6.1 Сторони повинні утримуватися від будь-якої форми дискримінації. Зокрема, жодна особа не може бути у невигідному становищі за ознаками віку, статі, сексуальної орієнтації, інвалідності, національності, етнічного походження, раси, кольору шкіри, релігії чи ідеології, політичних переконань, соціального походження чи сімейного стану. Необхідно забезпечити рівні можливості для жінок і чоловіків у всіх аспектах тренінгів, а також особистого та професійного розвитку. |
| 6.2 Under no circumstances may the Parties impose forced labour or prison labour. They shall ensure that no rough or cruel treatment occurs in the workplace. This particularly includes sexual harassment, corporal punishment, mental and physical coercion, and the verbal abuse of employees. No such conduct may be threatened against employees either. | 6.2 За жодних обставин Сторони не можуть використовувати примусову роботу або роботу ув’язнених. Сторони мають гарантувати відсутність грубого чи жорстокого поводження на робочому місці. Це, зокрема, включає сексуальні домагання, тілесні покарання, психічний і фізичний примус, а також словесні образи співробітників. Така поведінка не може використовуватись в якості погроз працівникам. |
| 6.3 The Parties shall comply with all applicable laws, requirements and industry standards relating to wages and working hours. Wages and other benefits must, at the very least, comply with legal requirements and the standards applicable to the local production industry. | 6.3 Сторони повинні дотримуватися всіх діючих законів, нормативів та галузевих стандартів, щодо заробітної плати та робочого часу. Заробітна плата та інші виплати повинні, щонайменше, відповідати вимогам законодавства та галузевим стандартам. |
| 6.4 The Parties ensure that employees shall not work for longer than the working hours permitted by law. Official public holidays shall be observed. Overtime must be performed voluntarily and must be remunerated separately in accordance with national law or with compensatory time. | 6.4 Сторони забезпечують відсутність понаднормової праці більше, ніж визначено законодавством. Дотримуються офіційні святкові дні. Понаднормова робота повинна бути добровільною та оплачуватися окремо відповідно до національного законодавства або мають надаватись інші компенсації. |
| 6.5 The Parties guarantees its employees the right to freedom of association. Employees have the right to hold meetings in accordance with applicable laws and to establish or join unions and representative bodies. Employees also have the right to engage in collective bargaining in order to resolve workplace and wage issues. Under no circumstances may the exercise of such rights be met with threats of reprisal. | 6.5 Сторони гарантують своїм працівникам право на свободу об'єднання. Працівники можуть проводити збори відповідно до чинного законодавства, створювати профспілки та представницькі органи чи вступати до них. Працівники також мають право брати участь у колективних переговорах з метою вирішення питань на робочому місці та заробітній платі. За жодних обставин здійснення таких прав не може супроводжуватися погрозами репресій. |
| 6.6 The Parties shall ensure a safe working environment. Workplaces and work equipment must comply with applicable laws and requirements. Any violations of human rights in the workplace and in operational facilities shall be prohibited. In particular, fire safety and emergency care standards must also be complied with. Young workers in particular shall not be exposed to any situations that are hazardous or unsafe to their physical and mental health and development. | 6.6 Сторони забезпечують безпечне робоче середовище. Робочі місця та робоче обладнання повинні відповідати чинному законодавству та нормативам. Забороняються будь-які порушення прав людини на виробництві та в виробничих приміщеннях. Зокрема, необхідно також дотримуватися норм пожежної безпеки та надання невідкладної допомоги. Також, молоді працівники не повинні перебувати в ситуаціях, які становлять загрозу для їхнього фізичного та психічного здоров’я та розвитку. |
| 6.7 Disciplinary action must be in accordance with national law and internationally recognized human rights. No unreasonable disciplinary action may be taken, particularly including withholding pay, social security contributions or documents (e.g., identification cards) or placing a ban on leaving the workplace. | 6.7 Дисциплінарні стягнення мають здійснюватися у відповідності до національного законодавства та міжнародно визнаним правам людини. Забороняються необґрунтовані дисциплінарні стягнення, зокрема утримання із заробітної плати, внесків на соціальне страхування або вилучення особистих документів (наприклад, посвідчення особи) чи заборони залишати робоче місце. |
| 6.8 The Parties shall not use child labour and shall comply with requirements relating to the protection of minors. The minimum employment age may not be lower than the legal school leaving age. | 6.8 Сторони не використовують дитячу працю та дотримуються вимог щодо захисту неповнолітніх. Мінімальний вік працевлаштування не може бути нижчим за вік закінчення обов’язкової середньої школи. |
| 6.9 The Parties shall comply with applicable environmental laws and regulations. The Parties operations shall meet waste regulations, emission control and water protection standards and requirements. | 6.9 Сторони дотримуються законодавства та нормативів щодо захисту навколишнього середовища. Діяльність Сторін повинна відповідати нормам та вимогам щодо відходів, контролю викидів та захисту водних об’єктів. |
| 6.10 The Parties shall comply with all regulations relating to hazardous substances. This particularly concerns the storage, handling and disposal of hazardous substances. Employees shall be instructed on how to handle hazardous materials and substances. | 6.10 Сторони повинні дотримуватися регулювання, щодо поводження із небезпечними речовинами. Особливо це стосується зберігання, використання небезпечних речовин та їх утилізації. Працівники повинні бути проінструктовані щодо поводження з небезпечними матеріалами та речовинами. |
| 6.11 The Parties shall avoid the pollution of the environment to the extent reasonably possible, or at least minimized. Protection of the environment, climate and promoting biodiversity is an ongoing challenge which can only be met by consistently improving the level of protection, achieved by permanently reducing the consumption of resources, level of pollution and emissions and reducing waste. The Parties shall make a reasonable effort to do this during business activities. | 6.11 Сторони будуть уникати забруднення навколишнього середовища, наскільки це можливо, або, принаймні, мінімізоване. Захист довкілля, клімату та сприяння біорізноманіттю є поточним викликом, який можна вирішити лише шляхом послідовного підвищення рівня захисту, досягнутого шляхом постійного зниження рівня споживання ресурсів, рівня забруднення та викидів. Сторони докладають належних зусиль для цього під час господарської діяльності. |
| ***7. Final provisions*** | ***7. Прикінцеві положення*** |
| 7.1 Changes and additions to the Memorandum may be made accounting the practical experience, significant changes in the implementation of the Protein Partnership programme and development of legislation. | 7.1 До Меморандуму можуть бути внесені зміни і доповнення з врахуванням практичного досвіду сторін, суттєвих змін в рамках імплементації програми Протеїнового Партнерства та змінами законодавства. |
| 7.2 The Memorandum may be terminated for one of the Parties upon written notification to the other Party. The Memorandum for such a Party shall terminate one month after the date of receipt of the notification. | 7.2 Дія Меморандуму може бути припинена для однієї із Сторін за умови письмового попередження про це іншої Сторони. Дія Меморандуму для такої Сторони припиняється через місяць від дня отримання повідомлення. |
| 7.3 The signing of the Memorandum does not entail automatic joining of Party 2 to the Donau Soja Association as a member of the Association. | 7.3 Підписання Меморандуму не тягне за собою автоматичного приєднання Сторони 2 до Асоціації Дунайська Соя в якості члена Асоціації. |
| 7.4 The signing of the Memorandum is voluntary and is performed individually by companies acting on the soya and soya processed products market. | 7.4 Підписання Меморандуму є добровільним і здійснюється в індивідуальному порядку підприємствами та організаціями, що здійснюють діяльність на ринку сої та продуктів її переробки. |
| 7.5 The Memorandum is concluded in Ukrainian and English in two valid (original) copies – one copy for each of the Parties. In case of any differences Ukrainian translation of the Memorandum prevails. | 7.5 Меморандум укладений українською та англійською мовами в двох дійсних (оригінальних) примірниках – по одному примірнику для кожної із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей український текст Меморандуму превалює. |
| 7.6 All Annexes to the Memorandum are an integral part of it, concluded in Ukrainian and English languages in two valid (original) copies – one copy for each of the Parties. | 7.6 Всі додатки до Меморандуму є невід’ємною його частиною, укладаються українською та англійською мовами в двох дійсних (оригінальних) примірниках – по одному примірнику для кожної із Сторін. |
| From the **Donau Soja Organisation**  Wiesingerstraße 6/14, 1010 Vienna  Managing Director Donau Soja GmbH  **Christoph Wiemer**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | Від **Асоціації «Дунайська Соя»**  Візінґерштрасе, 6/14, 1010 Відень  Виконавчий директор Donau Soja GmbH,  **Крістоф Вімер**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| From the **[COMPANY]**  Position  **Name Surname**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | Від **[COMPANY]**  посада  **Ім’я Прізвище**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

1. [↑](#footnote-ref-1)